

Heb

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων
Сваки јер првосвештеник, из људи узиман, за људе
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1537](#) [G0444](#) [G2983](#) [G5228](#) [G0444](#)
- καθίσταται, τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε, καὶ
се-поставља, за-ствари према том Богу, да приноси дарове и, и
[G2525](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#)
- θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν;
жртве за грехе;
[G2378](#) [G5228](#) [G0266](#)

| Jer svaki poglavar sveštениčki koji se iz ljudi uzima, za ljude se postavlja na službu k Bogu, da prinosi dare i žrtve za grehe,

- 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος, τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις,
који-може-да-саучествује способен, са-онима-који не-знају и лутају,
[G3356](#) [G1410](#) [G3588](#) [G0050](#) [G2532](#) [G4105](#)
- ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν;
јер и сам је-обузет слабошћу;
[G1893](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4029](#) [G0769](#)

| koji može postradati s onima koji ne znaju i zalaze; jer je i on pod slabošću.

- 3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ,
и због ње дужан-је, као-за — тај народ, тако и за себе,
[G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3784](#) [G2531](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3779](#) [G2532](#) [G4012](#) [G0846](#)
- προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.
да-приноси за грехе.
[G4374](#) [G4012](#) [G0266](#)

| I zato je dužan kako za narodne tako i za svoje grehe prinositi.

- 4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ
И нико-не себи сам узима ту част, него позван од —
[G2532](#) [G3756](#) [G1438](#) [G5100](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0235](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, καθὼςπερ καὶ Ἄαρών.
Бога, као-што и Арон.
[G2316](#) [G2531](#) [G2532](#) [G0002](#)

| I niko sam sebi ne daje časti, nego koji je pozvan od Boga, kao i Aron.

5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα;
 Тако и — Христос није себе прославио да-постане првосвештеник;
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1438](#) [G1392](#) [G1096](#) [G0749](#)
 ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
 него Онај-који Му-је-рекао, — — Син мој си ти, ја данас
[G0235](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#)
 γεγέννηκά σε.
 те-родих тебе.
[G1080](#) [G4771](#)

Tako i Hristos ne proslavi sam sebe da bude poglavar sveštенички, nego Onaj koji Mu reče: Ti si moj sin, ja Te danas rodih.

6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα,
 Као-што и на другом-месту каже, Ти си-свештеник за тај век,
[G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)
 κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ;
 по том реду Мелхиседековом;
[G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3198](#)

Kao što i na drugom mestu govori: Ti si sveštenik vavek po redu Melhisedekovom.

7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας,
 Који у тим данима тог тела свог, молитве и и преклињања,
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G1162](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2428](#)
 πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτόν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς
 Оном-који је-могао — да-Га-спасе — од смрти, са вапајем
[G4314](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G3326](#) [G2906](#)
 ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεῖς, ἀπὸ τῆς εὐλαβείας.
 јаким и сузама принео, и би-услишен, због те побожности.
[G2478](#) [G2532](#) [G1144](#) [G4374](#) [G2532](#) [G1522](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2124](#)

On u dane tela svog moljenja i molitve k Onome koji Ga može izbaviti od smrti s vikom velikom i sa suzama prinošaše, i bi utešen po svojoj pobožnosti.

8 καίπερ ὦν Υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν, τὴν ὑπακοήν,
 Премда будући Син, научио-је из онога-што је-претрпео, ту послушност,
[G2539](#) [G1510](#) [G5207](#) [G3129](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5218](#)

Iako i beše Sin Božji, ali od onog što postrada nauči se poslušanju.

9 καὶ τελειωθείς, ἐγένετο πᾶσιν, τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ, αἴτιος
 и усавршен-будући, постао-је свима, онима-који Га-слушају, — узроком
[G2532](#) [G5048](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5219](#) [G0846](#) [G0159](#)
 σωτηρίας αἰωνίου;
 спасења вечног;
[G4991](#) [G0166](#)

I svršivši sve, postade svima koji Ga poslušаше uzrok spasenja večnog.

10 проσαγορευθεῖς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς, κατὰ τὴν τάξιν
 проглашен од — Бога за-првосвештеника, по том реду
[G4316](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0749](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)
 Μελχισέδεκ;
 Мелхиседековом;
[G3198](#)

I bi narečen od Boga poglavar sveštениčki po redu Melhisedekovom.

11 Περὶ οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος, καὶ δυσερμῆνευτος λέγειν, ἐπεὶ
О коме је-многo нам — говор, и тешко-разумљив да-се-каже, јер
[G4012](#) [G3739](#) [G4183](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1421](#) [G3004](#) [G1893](#)

νωθοὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς.
лењи сте-постали у слушању.
[G3576](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0189](#)

Za kog bismo vam imali mnogo govoriti što je teško iskazati; jer ste postali slabi na slušanju.

12 καὶ γὰρ, ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν
Јер заиста, дужни да-будете учитељи, због тог времена, опет потребу
[G2532](#) [G1063](#) [G3784](#) [G1510](#) [G1320](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3825](#) [G5532](#)

ἔχετε τοῦ, διδάσκειν ὑμᾶς τινα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν
имате да-вас, учи — неко тим почетним-начелима тих основа тих
[G2192](#) [G3588](#) [G1321](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#)

λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γέγονατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ] οὐ
речи — Божјих, и постали-сте потребу имајући за-млекоm, а не
[G3051](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1051](#) [G2532](#) [G3756](#)

στερεᾶς τροφῆς;
чврстом храном;
[G4731](#) [G5160](#)

Jer vi koji bi valjalo da ste učitelji po godinama, opet potrebujete da učite koje su prva slova reči Božije; i postadoste da trebate mleka, a ne jake hrane.

13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης; νήπιος
свако јер ко се-храни млекоm неискусан-је у-речи праведности; дете
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3348](#) [G1051](#) [G0552](#) [G3056](#) [G1343](#) [G3516](#)

γὰρ ἐστιν;
је-јер —
[G1063](#) [G1510](#)

Jer koji se god hrani mlekом, ne razume reči pravde, jer je dete.

14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν
зрелима пак је та чврста храна, онима-који употребом та осјетила
[G5046](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4731](#) [G5160](#) [G3588](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1838](#)

τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε, καὶ
те чула извежбана имају, за разликовање доброг и, и
[G3588](#) [G0145](#) [G1128](#) [G2192](#) [G4314](#) [G1253](#) [G2570](#) [G5037](#) [G2532](#)

κακοῦ.
злог.
[G2556](#)

A savršenih je tvrda hrana, koji imaju osećanja dugim učenjem obučena za razlikovanje i dobra i zla.